

基于思维导图的英汉亲属称谓语对比分析

吴雪梅

广西经贸职业技术学院 广西 南宁 530021

【摘要】：亲属称谓语是人际交往的重要组成部分，英汉亲属称谓语差异巨大，给跨文化交际带来了一定的困难。思维导图功能强大，可以通过同一层级展示同一辈分的称谓语。英汉亲属称谓语在思维导图的辅助下可以清楚地展示出两者的差异，有利于学习者比较学习。由于汉语亲属称谓语较复杂，掌握好它们对中国文化的对外传播可以起到促进作用。

【关键词】：英汉亲属称谓语；思维导图；对比分析；文化传播

A Comparative Analysis of English and Chinese Kinship Terms Based on Mind Map

Xuemei Wu

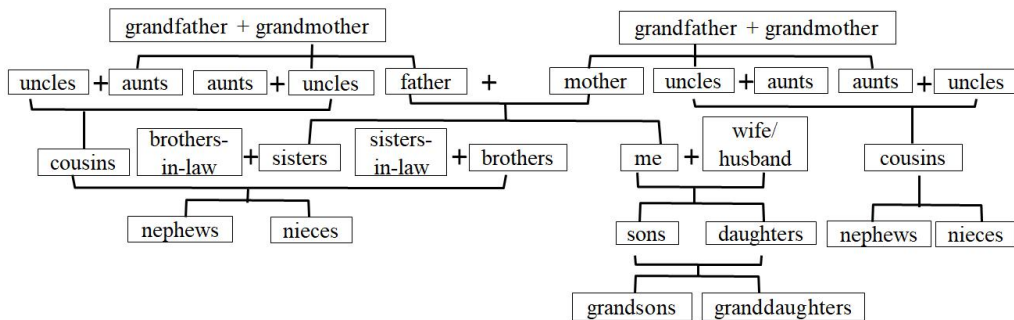
Guangxi Economics and Trade Vocational Institute Guangxi Nanning 530021

Abstract: Kinship terms are an important part of interpersonal communication. There are huge differences between English and Chinese kinship terms, which bring certain difficulties to cross-cultural communication. The mind map is powerful and can display the appellations of the same generation through the same level. With the help of mind map, English and Chinese kinship terms can clearly show the difference between the two, which is helpful for learners to compare and learn. Due to the complexity of Chinese kinship terms, mastering them can promote the foreign dissemination of Chinese culture.

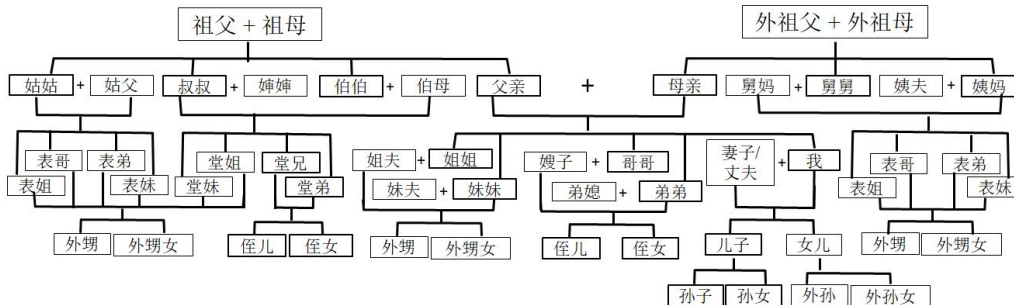
Keywords: English and Chinese kinship terms; Mind map; Comparative analysis; Cultural communication

汉语称谓系统纷繁复杂，其中亲属称谓语更是与英语的区别巨大，给以英语为母语的学习者带来了巨大的挑战。亲属称谓是以本人为中心确定亲属成员与本人关系的名称，是基于血亲或姻亲形成的亲属之间相互称呼的名称，主要用于维系宗族与家庭间的关系。中华民族历史悠久，文化底蕴深厚，其亲属称谓有着悠久的历史，体系庞大、复杂。汉语亲属称谓语中每个家庭成员都有一一对应的称呼语，而英语亲属称谓语相对比较笼统，一个单词可表示多个指称对象。比如 cousin 一词，如

果有人说“My cousin is a doctor”，我们可以把“cousin”翻译成“表哥”，如果对方加上“who is younger than me”，翻译就变成了“表弟”，如果加上“She is good at surgery”就变成了“表妹”。由此可见，英语称谓语概括、笼统，而汉语称谓语具体、详细。图一和图二分别是以“me”和“我”为中心的上下共五代人的英语亲属称谓语导图和汉语亲属称谓语导图，下文以此两图为基础进行对比分析。



图一 英语亲属称谓语思维导图



图二 汉语亲属称谓语思维导图

1 英汉亲属称谓语对比分析

1.1 思维导图顶层的英汉亲属称谓语对比

从图一的顶层可以看出,图左边和图右边的单词是一样的,尽管一共是四个人,但是称呼却只有两个(*grandfather*和*grandmother*);图二的顶层分别是两组四个不同的词组,即祖父、祖母和外祖父、外祖母,右边这组词比左边的多了一个“外”字。在英语中,*father*(父亲)和*mother*(母亲)的父母都称为*grandfather*和*grandmother*,不分是父亲这边的还是母亲那边的,不分谁重要或谁不重要,非常公平公正。只有在一些必须要说明具体身份的场合时,才进行补充说明,比如*My grandfather on my father's side*(指这个*grandfather*是父亲这边,即汉语里面的祖父/爷爷);*my grandmother on my mother's side*(指*grandmother*是母亲这边的,即汉语中的外祖母/奶奶)。一般情况下,英美国家不区分是父亲还是母亲的亲属,都同等对待。从构词上,英语的*grandfather*和*grandmother*趋于简单化,是在*father*和*mother*的基础上添加*grand*(大的、宏伟的、壮丽的)一词变成合成词即可,而不是重新造一个完全不一样的词,简单好记。汉语用四个不同的词来称呼父母的父母,相对来说,比英语的要复杂一些。对不了解中国文化的外国人而言,他们不明白为什么对母亲父母的称呼比父亲父母的多个“外”字。因此,把宗族文化,中国以大家庭、人丁兴旺为荣,讲究“内外有别”等中国传统文化对外传播对学习汉语亲属称谓语尤为重要。在中国,同姓同宗族的比外姓更亲密,与英美的观念相差甚远。

1.2 思维导图第二层的英汉亲属称谓语对比

英语思维导图的第二层为*father*、*mother*、*uncles*和*aunts*,汉语的第二层为父亲、母亲、伯伯、伯母、叔叔、婶婶、姑姑、姑父、舅舅、舅妈、姨妈和姨父。仅从数量来看,汉语的是英语的3倍,汉语中每个人都有唯一对应的称谓语,而英语中只有*father*和*mother*是唯一对应的。*Father*和*mother*的兄弟都只称为*uncle*,*uncle*的妻子被称为*aunt*,父母的姐妹也被称为*aunt*,她们的丈夫被称为*uncle*,即父母这一辈的不管是血亲还是姻亲,男的是*uncle*,女的是*aunt*,只有性别的区别。再看汉语的父亲兄弟姐妹和母亲的兄弟姐妹的称谓完全不同,父亲兄弟姐妹的称谓不仅区别性别还区别长幼。比父亲年长的男性称为伯伯、比父亲年少的男性称为叔叔,但是父亲的姐妹没有长幼之分都只称为姑姑,这与中国早前的“男尊女卑”以及女性嫁人后就是夫家人、娘家的外人等观念有关。母亲的兄弟姐妹只区分性别、不区分长幼,与姑姑的情况相似,男性统称为舅舅、女性统称为姨妈。父母的兄弟姐妹的配偶都有各自对应的称呼,非常详细。传统情况下,中国以大家庭聚居,并且中国注重礼仪,对长辈不可直呼其名。由于家庭人口众多,需要具体的称谓准确找出交流对象,避免出现混乱。西方国家的家庭主要由父母与孩子组成的核心成员家庭,孩子成年后独立居

住,因此同住的家庭成员少,并且成员间可以直呼名字,因此亲属称谓语不属于常用必需品。在这些不同需求和文化的影响下,英汉亲属称谓语表现出非常大的不同。

1.3 思维导图第三层的英汉亲属称谓语对比

把图一和图二的第三层即“me”和“我”一辈的亲属称谓语进行比较发现,汉语的情况比英语的要复杂得多,只有“me+wife/husband”和“我+妻子/丈夫”是一一对应的,其他的差异较大。在英语里,“me”的兄弟姐妹只有两个单词,仅区分性别不分长幼,男的是*brother*(哥哥或弟弟),女的是*sister*(姐姐或妹妹)。*Brother*的妻子叫*sister-in-law*(法律意义上的姐妹,因为婚姻就是法律关系,所以英语很直白地用了*in-law*表示姻亲关系),*sister*的丈夫叫*brother-in-law*(法律意义上的兄弟)。汉语的兄弟姐妹,根据年龄划分,比“我”年长的男性叫哥哥、年幼的叫弟弟,比“我”年长的女性叫姐姐、年幼的叫妹妹。他们的配偶也有具体的称谓,分别为嫂子、弟媳、姐夫和妹夫。相比于英语的称谓,兄弟姐妹的称呼,汉语更加详细、指称更加明确。除此之外,父母亲的兄弟姐妹的孩子,在英语中只有一个称谓即*cousin*,而汉语的却非常复杂。首先,父亲的兄弟的小孩称为堂兄弟姐妹,“堂”意为同一屋子内、一家人^[1],因此与“我”的关系很亲密。但是父亲的姐妹的小孩则称为表兄弟姐妹,“表”意为表面、外面,即不是同一屋子内的人,与“我”的关系疏远一些。作为女性的姑姑嫁人后成为姑父家的人,她的孩子是外姓人,非“我”本族人,因此虽然姑姑是父亲的血亲,但是她的孩子只能是“我”的外戚。母亲的兄弟姐妹的小孩全都是“我”的表兄弟姐妹,因为母亲本就是外姓人。总的来说,只有父亲兄弟的小孩称为堂兄弟姐妹,而父亲姐妹和母亲兄弟姐妹的小孩都只能是表兄弟姐妹,这是中国的传统习俗。因此英语的一个单词*cousin*就等于汉语的堂兄弟姐妹加表兄弟姐妹,外国人要搞清楚汉语的这些亲属关系有一定的挑战。

1.4 思维导图第四层的英汉亲属称谓语对比

在“me”和“我”的儿女一辈,英语的称谓语数量还是比汉语的少得多,简单得多。他们的共同点是英语的*son*、*daughter*与汉语的儿子、女儿一一对应,其他的称谓差异较大。在英语里,只要不是自己的孩子,即自己兄弟姐妹的和*cousins*的孩子,男性都称为*nephew*,女性称为*niece*,简单明了。在汉语里,从图二中可以看出有两种称谓方式,一是侄儿、侄女,二是外甥、外甥女。侄儿、侄女与自己同姓、是本家人,外甥、外甥女则不同姓、是外家人。根据本文第三点的描述可知,“我”的表兄弟姐妹的孩子即姑姑家的和舅舅、姨妈家的孙辈是外姓,所以他们是“我”的外甥(男性)和外甥女(女性)。在我的兄弟姐妹和堂兄弟姐妹中,兄弟和堂兄弟的儿子是我的侄儿、女儿是我的侄女,但是姐妹和堂姐妹的孩子只能是我的外甥和外甥女。也就是说在这一层里面,只有我的哥哥、弟弟和

堂哥、堂弟的孩子被称为侄儿、侄女，其他人都是我的外甥、外甥女。相比于英语的统一称谓，汉语的称谓真正体现了中国传统的“内外有别”。

1.5 思维导图第五层的英汉亲属称谓语对比

第五层只比较儿子、女儿的孩子称呼，在英语里面，不管是儿子还是女儿的孩子，“我”统一称为 *grandson* 和 *granddaughter*，只区分性别，不分亲疏。在汉语中，儿子和女儿的孩子称呼不同，儿子的孩子称为孙子和孙女，而女儿的孩子只能称为外孙和外孙女，儿女的孩子的称呼比儿子的多了个“外”字，说明是外戚。因为根据中国的传统，女儿结婚后，她的孩子随父姓，所以就算是自己的亲生女儿，她的夫家、她的孩子也只能是外戚。

总体而言，妈妈这边的亲戚和姑姑婚后的婆家人，不管性别和辈分，都是外家人；伯伯、叔叔和他们的孩子是本家人，但是孩子中的女孩结婚后就变成了外家人；“我”自己的兄弟姐妹是本家人，姐妹结婚后也变成了外家人；“我”的儿女是本家人，女儿结婚后也变成了外家人。英汉亲属称谓语这两个思维导图清晰地展示了双方的他们的异同，也充分说明了汉语亲属称谓语的复杂、多变，不容易掌握；英语亲属称谓语的简单、单一，容易理解。

2 英汉亲属称谓语差异大的原因分析

英美国国家强调用法律制度来治理国家，强调平等的关系，不依靠亲属维持个人事业和法律关系，因此在家庭关系上不分血亲和姻亲，不分主次和内外，在亲属称谓语上表现父系亲属和母系亲属的平等地位，如 *uncle* 是伯伯、叔叔、舅舅、姑父的统称，不区分哪个重要哪个不重要。中国则是依靠血缘关系来区分亲属的亲疏关系的宗法社会，有非常严格的等级制度，内外有别是中国几千年封建社会的产物。父系一族是中国家庭的核心，母系一族是外戚，在称谓语上的体现是加“外”字或“表”字，如用“外祖父”区别于“祖父”、“表哥”区别于“哥”和“堂哥”。

英美国国家的家庭一般以核心家庭、小家庭为主，强调个人主义和独立精神，从小培养孩子独立的生活习惯，年满十八岁就可以独立居住。相对而言，家庭成员居住比较分散，亲属之间的互动较少、情感比较淡薄，因此他们的亲属称谓语使用的

频次较低，从而不需要多而复杂的亲属称谓语，他们比较喜欢直接叫名字。而以农耕为主的中国则强调集体主义，以家庭为单位，成员之间相互合作，共同维护家庭的生存，就是所谓的“人多力量大”。在这样的家庭中，子女常常与父母同住，甚至是结婚生小孩了也不分家，三世同堂甚至是四世同堂都是常见的事。由于家庭成员众多，交流频繁，只有分清楚相互间的关系和称谓，亲属才能顺畅交流而不会产生误会，因此中国需要具体、详细的亲属称谓语。

3 熟知汉语亲属称谓语对中国传统文化传播的影响

中国拥有历史悠久的传统文化、深厚的文化底蕴。2013年，习近平总书记在全国宣传思想工作会议上指出：“要精心做好对外宣传工作，创新对外宣传方式，着力打造融通中外的新概念、新范畴、新表述，讲好中国故事，传播好中国声音。”目前，世界各地有二百多个国家和地区成立了六百多所孔子学院和一千二百多个孔子课堂，其中欧洲和美洲设立的数量做多，约占了总数的65%。^[2]这说明世界人民对中国的传统文化越来越感兴趣，希望学习中国语言和传统文化。中国文学作品是中国语言文字和中国文化的一部分，其中不乏具有大量亲属称谓语的文学作品，比如《红楼梦》、《四世同堂》等。《红楼梦》作为中国文学作品的四大名著之一，是中国传统文化的代表作，作者充分描述了当时贵族的文化生活以及市井、农村平民百姓的生活百态。书中的人物多达几百人，主要是以贾府为中心的大家庭，涉及了五代的血缘关系，同时又有着与史、王、薛三大家族的纵横交错的血亲和姻亲关系，其亲属关系非常繁杂。想要读通、读明白并理解《红楼梦》，必须弄清楚里面的人物关系。因此，充分掌握汉语亲属称谓语也是传播中国传统文化的重要途径之一。

本文对英汉亲属称谓语的思维导图的对比分析，可以直观地看出英汉两种亲属称谓语差异较大，前者简单、笼统，后者具体、繁杂。不管是哪种亲属称谓语，都是各自历史和社会发展的传承，具有不同的民族文化特色和内涵。由于两者差异太大，很多亲属称谓语无法在英汉两种语言中找到一一对应的翻译，容易在跨文化交际中造成交际双方理解上的困难。因此，亲属称谓语的掌握对促进跨文化交流，对中国传统文化的传播具有积极的作用。

参考文献：

- [1] 吴雪梅.从英汉亲属称谓语谈性别歧视现象[J].现代教育与实践,2022,(8):244-247.
- [2] 黄子瑛.中国文化传播与国际竞争力提升策略[J].新闻传播,2022,(11):41-42.

基金项目：2021年度广西高校中青年骨干教师科研基础能力提升项目“文化交往视角下的中英亲属称谓语研究”（2021KY1286）。

作者简介：吴雪梅（1981-），女，广西北海人，硕士研究生，广西经贸职业技术学院，副教授。研究方向：英语课程与教学论。